

LA ORACIÓN NOMINAL Y SU FUNCIÓN CIRCUNSTANCIAL EN LA LENGUA HEBREA RABÍNICA¹

The nominal clause and its circumstantial role in Rabbinic Hebrew

M. PÉREZ FERNÁNDEZ
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X. (1999) 48; 3-22]

Resumen: En la sintaxis contextual la oración nominal funciona frecuentemente interrumpiendo la secuencia narrativa o discursiva para introducir una circunstancia explicativa. Así es en la Lengua Hebrea Bíblica. El propósito de este artículo es mostrar los diversos modos que tiene la oración nominal para cumplir esta función en la Lengua Hebrea Rabínica. Se analiza detenidamente el tratado *Mo'ed* de la Misnah.

Abstract: In Biblical Hebrew the Nominal Clause very often has the function of introducing an explanatory circumstance in the middle of the narrative or the discourse. This paper studies carefully the *Mishna Seder Mo'ed* in order to verify the way the Nominal Clause works in Rabbinic Hebrew in its circumstantial role. As there is no specific marker for this role, we tackle typical contextual syntax.

Palabras clave: Misnah. Lingüística. Judaísmo

Key words: Mishna. Linguistics. Judaism

1. Preliminares

a) *Ámbito y alcance de este trabajo*

Me limito a estudiar sólo el tratado *Mo'ed* de la Misnah. Se trata, por tanto, de una cata cuyos resultados son sólo un indicio para estudios más complejos. He aportado 26 ejemplos (numerados con #), en algunos de los cuales aparece más de una oración nominal; en cada caso subrayo (en el texto hebreo) o doy en cursivas (en la traducción española) la oración nominal que estudio.

b) *La función circunstancial de la oración nominal*

En este trabajo considero la oración nominal no en sí misma sino en su función con relación a otra oración a la que completa con alguna *circunstancia*. Se trata, por tanto, de la oración nominal que introduce una

1. Este trabajo ha sido realizado dentro del proyecto de investigación *Lengua y Literatura del Judaísmo Clásico* (PB96/1422), subvencionado por el Ministerio Español de Educación y Ciencia

circunstancia explicativa en otra oración a la que aquí llamaremos *referenciada*². Pretendo, por tanto, considerar la oración nominal dentro de un análisis contextual³.

Esta función “circunstancial” se expresa en unas determinadas estructuras: sindética o asindética⁴, con verbo *HYH* o sin verbo, con participio o sin participio, con pronombre personal (o adverbio) referente o sin tal referente. Cada una de estas modalidades sintácticas confiere un matiz singular a la expresión circunstancial. Pero la ausencia de un marcador gramatical definido de la función circunstancial hace en muchas ocasiones dudar del sentido preciso. Por ej., en Pes 9,6 (שמעתי שתמורת) *שמעתי שתמורת*, *הפסח קרבה ותמורת הפסח אינה קרבה*, ואין לי לפרש “he oído decir tanto que se puede ofrecer un sustituto por el cordero pascual como que no se puede ofrecer un sustituto por el cordero pascual, *sin que yo sepa explicarlo*”) *שמעתי שתמורת* puede entenderse como una circunstancia concomitante o como explicación consecutiva (“... *y yo no sé cómo explicarlo*”).

Consideraré sólo las oraciones nominales “autónomas” (coordinadas o yuxtapuestas), no las dependientes o subordinadas introducidas por *w*-completivo o relativo (oraciones completivas o adjetivas)⁵ o introducidas por preposición (adverbiales)⁶. Para la clasificación atiendo a la formal

2. En la oración circunstancial aparece generalmente un pronombre, adverbio o expresión adverbial *referente*. La oración *referenciada* no es necesariamente la oración principal de la frase.

3. La oración nominal circunstancial no es, por tanto, semánticamente autónoma, aunque sintácticamente funcione como subordinada o como simplemente coordinada o yuxtapuesta. Pero habremos de ver aún si la “función” circunstancial requiere algún tipo de estructura. Para Andersen (1970: 45), en su estudio sobre las cláusulas sin verbo en el Pentateuco, las oraciones circunstanciales se caracterizan por la coordinación *we-* + la secuencia Sujeto-Predicado, frente a la secuencia normal de P-S en las coordinadas de clasificación. En p. 35 llega a afirmar: “... not one of the coordinated clauses with sequence P-S is circumstantial”. En todo caso, es evidente que la *función circunstancial* no tiene un *marcador gramatical* específico, y el mismo Andersen reconoce que en muchas cláusulas de identificación coordinadas con *we-* “only the context shows whether they are independent (adjoined), linked in sequence (conjoined), or circumstantial” (p. 35).

4. Andersen (1970: 25.28) distingue oraciones nominales independientes, coordinadas, subordinadas y nominalizadas (= de relativo); son oraciones independientes las que no tienen ninguna relación gramatical con el entorno; el elemento de coordinación más común es la conjunción *we-*; en la coordinación distingue tres tipos de funciones: circunstancial, conjuntivo y disyuntivo.

5. Por ej., Sukk 2,7: ומצאוהו שהיה יושב, “Y lo encontraron *sentado*”.

6. Por ej., Erub 4,4: בלא מחכוך אמר רבי יהודה. מעשה היה ונכנס רבי טרפון בלא מחכוך. “Dijo R.

expresión gramatical de la coordinación o subordinación; es posible que una oración sea sintácticamente independiente o coordinada, aunque semánticamente la subordinación sea evidente.

Un dato singular es que la típica oración nominal tripartita (*sujeto–predicado–pronombre pers. de tercera persona*), donde el pronombre funciona como cópula o elemento enfatizador⁷, apenas es usada en HR con función circunstancial⁸.

c) Tipos de oraciones nominales

En HR, y especialmente en el lenguaje halákico de la Misnah, abundan las expresiones entendidas formalmente como nominales. Es realmente discutible si en la sintaxis misnaica debemos considerar como puramente nominal toda oración de *sujeto + participio* o toda oración con el verbo *HYH*, pues en la Misnah nos encontramos muy frecuentemente con formas del verbo *HYH* que no son meramente copulativas⁹ y con participios que funcionan como verdaderos predicados verbales¹⁰. Para

Yehudah: sucedió que entró R. Tarfôn *sin tener intención*". Cf. M.H. Segal 1927, p. 225. No entran en nuestra consideración oraciones circunstanciales del tipo de Sabb 6,2: לא יצא ברגלו מכה ולא ביחיד בזמן שאין ברגלו מכה, "el hombre no debe salir con sandalias cosidas a aguja ni con una sola *cuando su pie no tenga herida*" (que pudieran haberse formulado en forma puramente nominal coordinada: ואין ברגלו מכה).

En la terminología de Andersen (1970: 29) son subordinadas las que añaden las partículas כן, אשר, אם, לכן, על כן.

7. Discusión actualizada en Niccacci 1999. Cf. Muraoka (1999): "The formal criterion for identifying tripartite nominal clauses is that one of the three components is a third-person independent personal pronoun" (p. 188); "... the essential function of the pronoun in the tripartite NC lies in according some sort of prominence to the immediately preceding constituent" (p. 207). Pero hay quien considera esta estructura como básicamente bipartita con un tercer elemento en extraposición o *pendens* (Cf. Baasten 1997: 9; Niccacci 1999: 217.225.245).

8. La estructura tripartita es bien conocida en HR: לא המדרש הוא העקר, "No es el estudio lo más importante" (Abot, 1,17); אני הוא ששמעתי ולא היה לי לפרס, "Yo mismo lo escuché y no fui capaz de explicarlo" (Sifra NedPrs 4,5 –W 6b); כל ישראל בני מלכים הם, "Todos los israelitas son príncipes" (Sabb 14,4). Numerosos ejemplos con las variantes de ordenación de sus miembros (*Sujeto – Pronombre – Predicado*) en Azar 1995:79-81.

9. Por ej., *hayah* con valor existencial o como compuesto en las formas perifrásticas de otro verbo (*hayah* + participio).

10. Según la descripción de Joüon-Muraoka (1993:564) la categoría nominal incluye las oraciones cuyo predicado es un nombre o su equivalente (participio, preposición con nombre o su equivalente); o, dicho negativamente, "cualquier oración cuyo predicado no es un verbo (con la excepción de היה en el sentido de *ser*) es una oración nominal". Más

mostrar la singularidad de la sintaxis misnaica consideremos a modo de ejemplo este enunciado de

1. **Yoma 3,8:**

בא לו אצל פרו,
 ופרו היה עומד בין האולם ולמזבח,
 ראשו לדרום ופניו למערב,
 והכהן עומד במזרח
 ופניו למערב,
 וסומך שתי ידיו עליו
 ומתודה

“Se acercaba a su novillo,
 estando ya su novillo entre el pórtico y el altar,
su nuca hacia el sur y su rostro hacia poniente,
 y el sacerdote se pone en pie en oriente
con la cara hacia poniente,
 y apoyaba sus dos manos sobre él
 y hacía la confesión”

La atenta consideración de la estructura muestra un enunciado muy bien elaborado sintácticamente a base de 7 oraciones aparentemente nominales, 5 con participios, una de ellas con *HYH + participio*. Pero es obvia la secuencia narrativa: ... ומתודה ... וסומך ... בא (¿quién podría considerarlas nominales?), dentro de la cual se insertan dos oraciones circunstanciales referentes a los agentes principales (el novillo y el sacerdote): והכהן עומד במזרח ... ופרו היה עומד ..., y cada una de ellas a su vez acompañada de otra oración nominal: ... ופניו למערב, ראשו לדרום ופניו למערב ... Una consideración puramente formal nos hace distinguir entre oraciones coordinadas y yuxtapuestas, oraciones sin verbo, oraciones con participio y oraciones con *HYH + participio*. Todas son nominales atendiendo a la estructura formal, pero en realidad sólo las oraciones sin verbo pueden considerarse “nominales puras”, en cuanto puramente

adelante (pp. 573-74) distingue el tipo “standard” con dos miembros, sujeto y predicado, y el tipo “tripartito”, donde se añade un tercer miembro: el pronombre de tercera persona, los adverbios de existencia *יש* o *אין*, el verbo *היה*. Albrecht (*ZAH* VII, 1887; VIII, 1888) identifica 8 categorías de oraciones nominales según el predicado sea adjetivo, participio, adverbio, construcción preposicional, infinitivo, numeral o pronombre; véase crítica de Andersen a esta clasificación (1970:21-22); la propia catalogación de Andersen en 18 categorías según el tipo de sujeto o predicado, en su Tabla 1 de p. 109.

atributivas y sin ningún marcador de temporalidad.

Resulta muy interesante la catalogación que hace Azar: considera la oración nominal dentro del bloque más amplio de las oraciones sin verbo según el siguiente esquema:

Oraciones sin verbo

1. *Oración nominal*

—*Bimembre*

—*Tripartita con וְאִם*

—*Tripartita con הִיא*

—*Exegética*

2. *Oración existencial (con o sin וְאִם, אֵין, יֵשׁ)*

3. *Oraciones impersonales*

4. *Oraciones unimembres*

5. *Casus pendens*

6. *Casus pendens aparente*

Hago por ahora sólo unas observaciones a esta catalogación:

- No atiende Azar en su clasificación a la coordinación o yuxtaposición o subordinación formal;
- diferencia con mucho acierto la función de הִיא como cópula entre sujeto y predicado en las oraciones nominales tripartitas y la función como predicado que expresa meramente la existencia en las oraciones existenciales¹¹;
- no considera en ningún momento la función circunstancial de este tipo de oraciones;
- también las oraciones existenciales, el *casus pendens* y buena parte de las impersonales pueden considerarse como oraciones nominales; no

11. הִיא es cópula entre predicado y sujeto en una oración tripartita como RH 3,7: נִזְיַר הִיא שְׂמוּאֵל, “Samuel *era* nazireo”; pero es el predicado mismo como marcador de la existencia en una oración existencial como Sukk 3,9: וְלֹא הָיָה בְיָדוֹ לִלְבָב, “No *había* lulab en su mano”. Me parece algo confuso en pp. 74ss al hablar de oraciones bimembres en las que el predicado es un conjunto preposicional (como מִיָּתֵהּ בְּשֵׁרֵיפָהּ: Terum 7,2), cuando, según p. 90s, buena parte de estas oraciones deben considerarse como existenciales sin וְאִם; serían, por tanto, de predicado וְאִם implícito. En español pueden considerarse existenciales algunas oraciones sin verbo o con el verbo *estar* o *haber*, como en estas del *Cántico Espiritual* de San Juan de la Cruz: “un pastorcico, solo... *y en su pastora firme el pensamiento*”, “Salí sin ser notada, *estando* ya mi casa sosegada”, “Tres personas y un amado entre todos tres *había*”.

obstante, la diferenciación, tan matizada, resulta muy útil; pero en puridad las oraciones existenciales no son nominales, por cuanto el predicado verbal de la existencia es claro: el verbo *hayah* no es mera cópula sino verdadero predicado¹².

Teniendo en cuenta estas observaciones paso a considerar la función circunstancial de las oraciones nominales.

d) *Oraciones nominales circunstanciales en HR*

En la *Lengua de los Sabios*¹³ escribía hace unos años: “La oración nominal simple (sin verbo en estado finito), yuxtapuesta, sindética o asindéticamente, a la oración principal, viene a expresar una circunstancia concomitante, lo que tradicionalmente entendemos como oración circunstancial”. Y un poco más adelante añadía: “... tales oraciones, en cuanto nominales, son atemporales; su situación en el tiempo sólo la da el contexto”. Como ejemplos citaba del HB Gn 18,1: וירא אליו יהוה באלני; ממרא והוא יושב פתח האהל *estando él sentado a la puerta de la tienda*. De HR AZ 3,3: המוצה כלים; ועליהם צורת החמה, “El que encuentra un objeto *con la figura del sol grabada*” y Taa 2,2: ויש לו בנים וביתו ריקם; “Traen ante el arca un anciano versado, *con hijos y con la casa vacía*”¹⁴. Aún añadiría un claro tercer ejemplo del midrás Sifra, HobPrs 2,6: כשיחטא והוא; משיח, “Cuando pecare *siendo sumo sacerdote*”.

Según la clasificación de Joüon-Muraoka¹⁵, estas tres oraciones de la literatura rabínica serían *circunstanciales copulativas nominales*. Según Meyer¹⁶, serían oraciones *nominales modales* unidas sindéticamente a la oración referenciada. Según Segal¹⁷ serían oraciones *circunstanciales coordinadas* con la referenciada mediante el *waw* copulativo. En los tres ejemplos se trata de *oraciones sin verbo*. Se trata, por tanto, de un tipo y una función perfectamente reconocidos por los gramáticos.

12. Véanse los siguiente ejemplos de la Biblia y la Misnah: אך יש אלהים שפטים בארץ; “pero hay un Dios que juzga en la tierra” (Sal 58,12); אין ביניהם דברי תורה; “No hay entre ellos palabras de la Torah” (Abot 3,2); והיו שם כלים; “Había allí objetos” (Toh 10,1).

13. M. Pérez Fernández 1992:275.

14. En situación de completa penuria.

15. P. Joüon - T. Muraoka 1993: 601.

16. R. Meyer 1989: 382.

17. M.H. Segal 1927:225-226.

Atendiendo a la *clasificación de Azar*, el ejemplo de AZ 3,3 pertenecería a las oraciones existenciales sin יש¹⁸; el ejemplo de Taa 2,21 pertenecería a las existenciales (יש) con dativo (sujeto lógico)¹⁹; el ejemplo de Sifra pertenece a las oraciones bimembres²⁰.

Notamos además que en los tres casos aparece en la oración nominal un *pronombre personal referente* a un elemento de la oración referenciada, del que se especifica la circunstancia: עליהם se refiere a כלים, לו se refiere a זקן, הוא se refiere a [הכהן].

Más allá de estas clasificaciones, basadas fundamentalmente en elementos gramaticales, es posible considerar el *tipo de circunstancia*: un simple estado o modo (forma de ser, estar o aparecer) que se concreta en una circunstancia de lugar, cronológica, de posesión o instrumental.

Buscaré una clasificación más pormenorizada tomando como base el tratado Mo'ed de la Misnah.

2. La función circunstancial de la oración nominal en el seder Mo'ed de la Misnah

A. Oraciones nominales coordinadas con waw

Son las más frecuentes. De los 26 ejemplos contabilizados en Misnah Mo'ed, en 20 aparece la coordinación con waw.

a) Oraciones nominales puras (sin verbo vhw ni participio)

2. **Sukk 5,2:** ולרבעה ילדים מפרחי כהנה ובידיהם כדים שלשמן שלמאה וועשרים לג, “Y cuatro muchachos de las flores del sacerdocio [= sacerdotes jóvenes], teniendo en sus manos jarros de aceite de 120 logs”.

18. Azar 1995:90-91. En este tipo es muy frecuente el orden Conjunto preposicional -Sujeto, como en Pea 6,6: ובהן סאתים, שני עמרים, “habiendo dos gavillas, y entre amdas dos seás”.

19. Azar 1995:87-89. Estas oraciones expresan básicamente la posesión. El orden regular es *predicado (יש / אין / זיה) - sujeto lógico (dativo con -ל) - sujeto gramatical*. Así en Sukk 3,9: ולא היה בידו לולב, “sin tener el lulab en la mano”. Pero el orden puede alterarse por razones de énfasis, singularmente en el estilo directo: והלא סימן גדול היה להם, “¿Es que no tenían mejor señal?”; incluso el dativo puede encabezar la frase: ולהן אין ביעור, “para ellas no es el alejamienno” (Sebi 7,2).

20. Azar 1995:71-79. Se caracterizan por carecer del elemento cópula (והיה o pronombre personal).

El mismo tipo con las mismas características lo encontramos en

3. **Pes 5,5**: ובידיהם בזיכי כסף ובזיכי זהב, הכהנים עומדים שורות שורות, “Los sacerdotes estaban de pie formando filas, *teniendo en sus manos vasos de plata y vasos de oro*”.

Hay que observar que el sujeto de la oración circunstancial va en último lugar y en primer lugar, coordinado por el *waw*, resalta el predicado ובידיהם, que aparece obviamente enfatizado. En estos dos casos se aprecia cómo la oración circunstancial aparece como cuña que interrumpe el discurso o la exposición con una circunstancia aclaratoria; ello queda resaltado por la ausencia de toda forma verbal (*היה/יש*). En realidad aquí nos encontramos ante dos oraciones en sí mismas existenciales locativas sin *יש* (dónde están los objetos); en relación con la oración referenciada muestran una circunstancia modal de los sacerdotes (tenían los objetos en sus manos). Podemos comparar con

4. **Sukk 5,4**: ועמדו שני כהנים בשער העליון שיורד מעזרת ישראל לעזרת ונשים, ושתי חצוצרות בידיהן, “Dos sacerdotes estaban de pie en la puerta superior que desciende del atrio de Israel al atrio de las mujeres, *teniendo dos trompetas en sus manos*”.

donde el orden de los elementos de la oración circunstancial es invertido, quedando el acento esta vez en el sujeto, las trompetas. Ese mismo orden, con acento en el sujeto, apreciamos en

5. **Seq 3,3**: שלבית רבן גמליאל היה נכנס ושקלו בין אצבעותיו, “El de la casa de Rabbán Gamaliel solía entrar, *teniendo su ciclo entre sus dedos*”.

El énfasis en el sujeto se aprecia aún más claramente en

6. **Sabb 21,1**: נוטל אדם את בנו והאבן בידו²¹. וכלכלה והאבן בתוכה, “Un hombre puede levantar a su hijo, *aun teniendo una piedra en su mano*, y a una cesta, *aun teniendo una piedra en su interior*”.

Pes 7,13 ofrece una particularidad:

7. **Pes 7,13**: שתי חבורות שהיו אוכלות בבית אחד, אלו הופכין את פניהם הילך וואוכלין, ואלו הופכין את פניהם הילך ואוכלין, והמחם באמצע, “Dos grupos que están comiendo en la misma casa, unos vuelven el rostro a una parte y

21. En este caso, como en otros muchos, la preposición locativa expresa una posesión y podría sustituirse por el dativo *ku*.

comen, y los otros vuelven el rostro a otra parte y comen, y *la cazuela en medio*".

La última oración²² es del mismo tipo que estamos viendo, con la particularidad que el referente es una expresión adverbial: "en medio del grupo".

Pertencen a las oraciones nominales puras las que llevan los adverbios existenciales יש o אין. Puede considerarse "circunstancial" la explicación de

8. Hag 1,8: התר נדרים פורחין באויר, ואין להם על מה שיסמוכו, "La dispensa de los votos está en el aire, *no habiendo nada sobre lo que pueda apoyarse*"²³.

Elementos comunes a las oraciones de ## 2-8 son: a) que se trata de oraciones puramente existenciales, donde יש (que se sobreentiende) y אין expresan puramente la existencia o no existencia; b) que no tienen ningún marcador temporal; c) que en todas ellas existe un referente pronominal o adverbial a un elemento de la oración referenciada.

b) *Presencia o ausencia de היה*

Un matiz de diferenciación más importante dentro de las oraciones coordinadas apreciamos en la presencia u omisión del verbo היה o de un participio. Comparemos estas dos sentencias nominales negativas:

9. Sukk 3,9: מי שבא בדרך ולא היה בידו לולב לטול, "Quien va de camino y *no tiene en su mano una palma para llevar*"²⁴

10. Sukk 1,4: זה הכלל, כל שהוא מקבל טומאה ואין גדולו²⁵ מן הארץ, אין, "Ésta es la regla general: Todo lo que es susceptible de impureza, *sin que su desarrollo venga de la tierra, no es apto para cubrir [la cabaña]*"

Las dos oraciones circunstanciales son negativas, pero una usa el perfecto היה y la otra carece de toda forma verbal. Consecuentemente la negación

22. El *nominativus pendens* y las oraciones participiales con las que se inicia esta frase serán consideradas en el ejemplo # 24.

23. Se trata de explicar qué tipo de votos son esos mediante una oración que en sí misma es existencial locativa/posesiva (no tienen apoyo).

24. Azar (1995:88) cataloga esta oración entre las existenciales posesivas con complemento personal (en dativo o equivalente): בידו es equivalente a לו.

25. Codex Kaufmann lee: אם אין גדוליו, convirtiendo la oración nominal circunstancial en una condicional.

de la primera se hace con לא y la de la segunda con אין. En realidad la oración con היה introduce un aspecto narrativo temporal²⁶ y son muchos los gramáticos que no la consideran una oración propiamente nominal²⁷. Son los marcadores אין / יש los que señalan la pura existencialidad o su negación, quedando así tales oraciones como especialmente aptas para expresar la circunstancia atemporal concomitante:

11. **Pes 9,6:** ואין לי שמעתי שתמורת הפסח קרבה ותמורת הפסח אינה קרבה, ואין לי לפרש, “he oído decir que se puede ofrecer un sustituto por el cordero pascual y que no se puede ofrecer un sustituto por el cordero pascual, *sin que yo sepa explicarlo*”²⁸.

En este caso se trata de una circunstancia modal de capacidad / incapacidad, característica de la estructura *predicado (יש/אין/היה) + dativo (sujeto lógico) + infinitivo sujeto gramatical*²⁹.

Veamos ahora otras dos sentencias nominales afirmativas:

12. **Seq 4,6:** המקדיש נכסיו והיו בהן דברים ראויין לקרבנות הצבור, “Si uno consagra sus bienes, *habiéndose encontrado en ellos cosas aptas para las ofrendas de la comunidad*”

13. **Taa 2,2:** ויש לו בנים, וביתו, עמדו בתפלה, מורידין לפני התבה זקן ורגיל, ויש לו בנים, וביתו, “Cuando están en pie para la oración, hacen descender ante el Arca a un hombre anciano y versado, *con hijos y con la casa vacía*, de modo que su corazón esté entero en la plegaria”.

26. Alcina-Blecua (1989: 859) considera el verbo *ser* en español como “verbo vacío y mero temporalizador de la cualidad muchas veces”.

27. Para evitar malentendidos muchos prefieren designar las nominales como “verbless clauses” (pero véanse las reticencias de Niccacci 1999). F.I. Andersen (1970) en el amplio corpus de oraciones nominales del Pentateuco no reconoce ninguna con היה, pero sí con participio. Azar (1995:81-82) sí considera entre las nominales la oración tripartita con היה y las distingue de las existenciales con אין / יש (pp. 85-89); entre los ejemplos que cita de las tripartitas sólo en Ned 7,3 (p. 82) puede entenderse una función circunstancial de la oración nominal: טען והזירה והיה ריחו קשה, “Si uno iba cargado y sudando *con mal olor*”.

28. Como ya notamos al comienzo de nuestra exposición, esta oración puede resultar ambigua; no así en otros ejemplos fuera de Mo'ed: ואין ביניהן דברי תורה, “cuando dos se sientan juntos *sin que existan entre ellos las palabras de la Torah*” (Abot 3,2); שתיים בכל אחד והשלישתי אין בהן, “dos en cada uno, *sin tercero entre ellos*” (Men 5,7).

29. Azar 1995:88-89.

En los dos casos las dos oraciones nominales son existenciales. La diferencia, en mi opinión, estriba en que mientras ויש es un marcador atemporal de la existencia (sólo justificado por razones de énfasis), la forma verbal והיו es un elemento narrativo temporal; Seq 4,6 pudo haberse construido simplemente como ... ובהן דברים ראויין, o como ... ויש בהן ... La diferencia está en que la forma והיו introduce el elemento narrativo temporal, por lo que en el más estricto sentido difícilmente la podemos considerar una oración nominal pura³⁰.

La diferenciación entre lo puramente nominal existencial y lo narrativo temporal lo advertimos en casos como Yom 6,3:

14. **Yoma 6,3:** היה וישראל, וישראל, וישראל, אמר רבי יוסי, מעשה והויליכו ערסלא, וישראל היה. “Dijo R. Yosé: se cuenta que lo [= al macho cabrío] condujo Arsela³¹, *que era un israelita*”.

Aquí היה no es el predicado existencial sino mera cópula entre el sujeto (implícito) y el predicado. Una construcción estrictamente nominal habría sido וישראל הוא o והוא ישראל, como en ExR 18,1 (a Ex 1,22): ואין אנו יודעין: “pero no sabemos si es israelita o egipcio”. La forma היה וישראל sirve para poner en el pasado la relación atributiva sin perder la secuencia narrativa.

Cuando el verbo היה se usa en construcción perifrástica con un participio es obvio que no funciona como meramente cópula, sino que forma con el participio un conjunto verbal. Los gramáticos concuerdan en considerar היה como el elemento temporal y el participio como el elemento de continuidad³². RH 2,5 lo deja ver con claridad:

15. **RH 2,5:** היתה נקראת, ובית יעזק היתה בירושלים, חצר גדולה היתה בירושלים, “Un gran patio había en Jerusalén, *y era llamado Bet Ya‘azeq*”.

La fórmula estrictamente nominal habría sido ובית יעזק שמה, como es usual en la Biblia (1Rey 13,2: הנה-בן נולד לבית-דוד יאשיהו שמו), pero menos frecuente en HR.

En conclusión de este bloque notamos: a) en las oraciones de ## 9-13 se da siempre un referente pronominal a un elemento de la oración

30. Cf. Joüon-Muraoka 1993: 576-77.

31. Prescindimos de las variantes que encontramos en los manuscritos (que no afectan a nuestro tratamiento). En el Codex Kaufmann: “hasta Seela de Séforis”, עד שאלא מציפורין.

32. Cf. Joüon-Muraoka 1993: 577.

referenciada; b) esas oraciones son todas existenciales: con היה las de ## 9 y 12, con יש/איך las de ## 10, 11 y 13; c) היה añade a las existenciales un marcador de temporalidad y una cierta continuación de la secuencia narrativa; la interrupción de la narración o el discurso no es tan marcada con היה como con יש/איך; d) el referente pronominal no aparece explícitamente en las oraciones de ## 14 y 15, que son por otra parte singulares, como hemos señalado.

c) *Oraciones nominales con participio sin היה*

Una valoración más matizada merecen las oraciones nominales con participio simple. El participio de suyo expresa la cualidad o la acción en su permanencia, sin ninguna referencia al aspecto temporal. Tienen claro valor nominal cuando están sustantivados (הקורא, “el lector”) o identifican al sujeto y funcionan realmente como su atributo. Así es obvio en algunas sentencias de estructura *subj. + participio*:

16. **Erub 7,10:** אפילו מאפה סאה והיא פרוסה. אין מערבין בה, “Incluso amasando una seá, *desmenuzada*, no se hace el erub con ella”;

17. **Taa 4,2:** כי היאך קרבנו שלאדם קרב, והוא אינו עומד על גביו, “¿Es que puede hacerse la ofrenda de nadie *sin que él esté presente?*”.

En estos dos ejemplos puede observarse el valor estativo de los dos participios, por lo que no sentimos dificultad en clasificar ambas oraciones como nominales. En Erub 7,10 el participio funciona como un adjetivo atributo en una oración pasiva; en Taa 4,2 el participio se nos antoja (¿justamente?) sin entidad lexemática. Para la sensibilidad gramatical española son nominales las oraciones con los verbos *ser, estar, parecer*³³ o equivalentes, o sea, verbos que realmente pueden funcionar como mera cópula entre el sujeto y el atributo; por eso mismo las oraciones pasivas con atributo funcionan en español sintácticamente como oraciones atributivas³⁴. En los dos ejemplos aducidos, la sensibilidad gramatical española identifica פרוסה como el participio de una oración pasiva, y עומד como el participio lexemáticamente irrelevante.

Pero, como dijimos en las observaciones iniciales, puede dudarse de su correcta clasificación entre las oraciones nominales cuando el participio

33. E. Alarcos 1994: 301-02; Alcina-Blecua 1989: 859.

34. E. Alarcos 1994: 302-03.

funciona además como un auténtico verbo, que puede expresar la narración en tiempo presente o la halakah atemporal o el ritual en el tiempo litúrgico³⁵. El uso del participio en HR es tan extenso y rico, que sólo con violencia podemos reducirlo a expresiones nominales³⁶. Lo cual se deja ver más claramente cuando advertimos que va acompañado de sus propios adyacentes o complementos verbales, cual en la siguientes frases:

18. **Sabb 12,1**: זה הכלל. כל העושה מלאכה ומלאכתו מתקימת בשבת, חיב, “Ésta es la regla general: el que edifica, *durando su trabajo en sábado*, es culpable”

19. **Sabb 12,4**: כתב ... על שני כתלי זוויות ועל שני לוחי פנקס. והן נהגיז זה עם, “Si escribe sobre dos paredes de un ángulo o sobre dos tablas de un libro, *pudiéndose leer simultáneamente*, es culpable”.

Hay ocasiones en las que el participio está claramente añadido para determinar la imprecisión de una expresión puramente nominal o simplemente para mostrar una modalidad de la existencia. Pero con ello desaparece el valor puramente nominal de la oración. Compárese e **AZ 3,3** (המוצה כלים ועליהם צורת החמה) “El que encuentra objetos, *con la figura del sol [grabada] en ellos*”) con

(20) **Seq 5,3**: רבעה חותמות היו במקדש, וכתוב עליהן עגל, זכר, גדי, חוטא, “En el templo había cuatro sellos, *y en ellos estaba escrito ‘ternero’, ‘carnero’, ‘cabrito’, ‘pecador’*”.

Concluimos: a) sólo las oraciones en las que el participio equivale a un sustantivo adjetivo pueden considerarse nominales; b) la oración de #16 es una típica bimembre de *sujeto-predicado con pronombre referente*; c) las oraciones de los ejemplos ## 17 y 20 pueden considerarse existenciales y en ellas el participio, suprimible, añade sólo una modalidad de la existencia.

B. Oraciones nominales no coordinadas

Consiguen un efecto muy eficaz al mostrar la estrecha vinculación de la circunstancia con su referente sin ninguna coordinación que pudiera sugerir una secuencia cronológica.

35. Como en los ejemplos## 1, 3, 6, 13, 24. Cf. M. Pérez Fernández 1992: 206-16.

36. Con justicia Palacios en su gramática aramea escribe: “Distinctio inter enuntiationes nominales et verbales in L. aramaica non perinde urgeri potest ac in L. hebraica, eo praesertim quod Participium vim saepe habet verbi finiti” (Palacios 1959: 77). Cf. Ribera-Florit 1993: 63.

a) *Oraciones nominales puras*

21. **Sukk 2,7**: מעשה, שהלכו זקני בית שמאי וזקני בית הלל לבקר את רבי יוחנן בן החורני, ומצאוהו שהיה יושב ראשו ורובו בסוכה, ושולחנו בתוך הבית, ולא אמרו לו דבר, “No es un hecho que los ancianos de la escuela de Sammai y los ancianos de la escuela de Hillel fueron a visitar a R. Yohanán ha-Horani y lo encontraron que estaba sentado, *su cabeza y la mayor parte de su cuerpo dentro de la cabaña, pero su mesa en la casa*, y no le dijeron nada?”

22. **Yom 3,8**: בא לו אצל פרו, ופרו היה עומד בין האולם ולמזבח, ראשו לדרום ופניו למערב, “Se acercaba a su novillo, estando su novillo entre el pórtico y el altar, *su nuca hacia el sur y su rostro hacia poniente*.”

23. **Yom 3,9**: בא לו למזרח העזרה, לצפון המזבח, הסגן³⁷ מימינו וראש בית אב משמאלו, “Se va hacia el este del atrio, al lado norte del altar, estando a su derecha el prefecto y a su izquierda el jefe de la casa de su padre”.

En los tres casos la oración nominal no está sintácticamente aislada de su referente, pues siempre el sufijo pronominal *-lo* recoge el elemento de la oración referencial aquí presente. Lo característico de las oraciones nominales puras es el pronombre referencial a la oración referenciada o al *casus pendens*³⁸.

Además hay que notar que en los tres casos nos hallamos ante una oración nominal bimembre donde el predicado es una expresión preposicional locativa y el orden es el usual Sujeto–Predicado³⁹.

37. Pero en el Codex Kaufmann: והסגן.

38. Véanse en Muraoka (1999: 203-04) interesantes observaciones sobre el *casus pendens*, fenómeno que él aprecia en construcciones como יהרה בשמים כסאו, “where the ‘hanging’ NP is later resumed by a pronoun in a different ‘case’ [...]”. In our case, the NP₁ is perceived, according to this view, as hanging, with the implication that the rest of the clause, Pron–NP₂, constitutes by itself a complete clause”. Esta estructura apreciamos igualmente en las oraciones nominales puras de HR, tanto las coordinadas como las asindéticas.

39. Cf. Azar (1995: 74), quien cita la construcción similar a la nuestra de Sanh 6,4: האיש תולין אותו ופניו כלפי העם והאשה פניה כלפי העץ, “Al hombre lo cuelgan *la cara hacia el pueblo*, y a la mujer *la cara hacia el árbol*”. Oraciones similares bimembres con igual función circunstancial se usan también asindéticamente en castellano con mucho efecto expresivo: “... adolescentes falsos..., *manos en los bolsillos de los vaqueros*, premeditadamente torvos” (Muñoz Molina, *Ardor guerrero*), “*Sombrero en mano* entró en España” (canción popular), “... salió ... el señor D. Custodio el beneficiado ..., *pálido el rostro*” (*Larín*, La Regenta).

b) *Tres ejemplos singulares*

24. **Pes 7,13:** שתי חבורות שהיו אוכלות בבית אחד, אלו הופכיין את פניהם הילך והמחם באמצע ואוכליין, ואלו הופכיין את פניהם הילך ואוכליין, “*Dos grupos que están comiendo en la misma casa, unos vuelven el rostro a una parte y comen, y los otros vuelven el rostro a otra parte y comen, y la cazuela queda en medio*”.

A primera vista, el análisis sintáctico parece claro: un sujeto con una oración adjetiva (שתי חבורות –) + 2 oraciones nominales de participio coordinadas entre sí con waw y yuxtapuestas al sujeto (אלו הופכיין ... ואלו הופכיין ...), que expresan una circunstancia + una oración nominal pura (והמחם באמצע), que expresa otra circunstancia. Pero una más detenida observación advierte que el sujeto carece de verbo predicado y que más bien hay que considerarlo como *casus pendens* o *nominativus pendens*⁴⁰; que las aparentemente oraciones nominales de participio no son *circunstanciales* sino que constituyen el enunciado principal⁴¹, en el que el demostrativo אלו mantiene la referencia al *nominativus pendens*; y que sólo la oración final nominal pura es la *circunstancia* del enunciado principal⁴².

Este ejemplo muestra: a) el valor circunstancial del *casus/nominativus pendens*, que puede entenderse como una oración nominal elíptica; b) el uso habitual del participio en HR en las enunciaciones haláquicas, en las que el participio conserva todo su valor verbal; c) La oración nominal pura והמחם באמצע, es una existencial locativa cuyo referente a la oración referenciada es la expresión adverbial “en medio [de ellos]”.

25. **Yom 8,7:** מי שנפלה עליו מפלת, ספק הוא שם ספק אינו שם, ספק חי ספק מת, “*Si cae sobre una persona un edificio, existiendo duda de si está allí o no está allí. de si está vivo o*

40. Clasificación de los diversos tipos en la sintaxis de M. Azar (1995: 103-05). Lo característico es que la oración extrapolada o *casus/nominativus pendens* suele ser una expresión nominal y que la oración adyacente suele mantener un referente pronominal o adverbial al elemento fundamental de la oración de *casus pendens*, cuando no lo repite exactamente. Azar distingue el *casus pendens* puramente aparente cuando la referencia en la oración adyacente no es a su elemento fundamental (pp. 106-07).

41. El mismo caso tenemos en **Sabb 16,6:** נכרי שבא לכבות אין אומרים לו כבה ואל תכבה, “*Cuando un extranjero viene a apagar el fuego, no se le dice ‘apaga’ o ‘no apagues’*”.

42. Cf. nuestro análisis del ejemplo # 7.

está muerto, de si es extranjero o israelita, retirarán de él los escombros”.

Aquí nos las tenemos con seis elementos circunstanciales, yuxtapuestos sin más, todos presididos por ספק, un adjetivo o forma verbal lexicalizada, a la que se subordinan (pero no formalmente) las oraciones nominales propiamente dichas⁴³: הוא שם, הוא אינו שם, (הוא) חי, (הוא) מת, (הוא) נכרי, (הוא) ישראל. Azar (1995: 94) clasifica este tipo de oraciones entre las impersonales introducidas por un participio pasivo o adjetivo, tales como אסור/מותר, ידוע, מיטב, ספק, ראוי⁴⁴. Hay que notar que en esta estructura el sujeto es la oración nominal (“es extranjero”, “está muerto” ...) y el predicado la expresión impersonal “es dudoso”. La estructura, pues, es *Predicado (expresión impersonal ספק) + sujeto (expresión nominal)*. Nos parece que sabiamente Azar no ha clasificado este tipo entre las nominales sino en el más amplio círculo de las “sin verbo”.

26. **Sukk 3,9:** על יטול עץ, לכשיכנס לביתו יטול עץ, מי שבא בדרך ולא היה בידו לולב לטול, שולחנו. “Quien va de camino y no tiene en su mano una palma para llevar, cuando llega a su casa la toma *aún estando él a la mesa*”.

Es obvio por el contexto que על שולחנו no puede entenderse como complemento del verbo (“La tomará sobre la mesa”) sino como una circunstancia determinante del sujeto (“estando él a la mesa la tomará”). Así todas las traducciones que he podido cotejar⁴⁵. Por tanto, על שולחנו puede ser una oración nominal yuxtapuesta (que, sin duda, el acento o el énfasis en la lengua hablada la revelaría con mayor claridad) equivalente a והוא על שולחנו.

43. En Yeb 7,4 encontramos la misma estructura con la explicitación del –ש de subordinación: ספק שהוא בן חשע שנים יום אחד ספק שאינו, ספק הביא שתי שערות ספק לא הביא, “En la duda de si el niño tiene o no tiene nueve años y un día, en la duda de si le han salido o no dos pelos”. Cf. también Neg 5,1 y Zab 1,6.

44. Otras oraciones impersonales con ספק en la Misnah: Yeb 7,4; Neg 5,1; Zab 1,6; BB 2,11; Toh 4,4.

45. Del Valle: “La prende (con su mano) aun estando en la mesa. Danby: “... when he returns home he must carry it even (if he only remember while) at table”. Blackmann: “... he must take it up even at his table”.

3. Conclusiones

a) *Coordinación y yuxtaposición*

- En las que hemos considerado oraciones nominales de valor circunstancial en el Seder *Mo'ed* de la Misnah predominan las coordinadas (20x) sobre las yuxtapuestas (6x).
- El *waw* de la coordinación no tiene generalmente valor copulativo. Pertenece al gusto de la lengua hebrea por resaltar las construcciones bimembres. El *waw* marca eficazmente el contraste que se produce al interrumpirse la secuencia textual para introducir una autónoma oración explicativa.
- La ausencia del *waw* señala, por su parte, una estrecha vinculación de la circunstancia con su referente: ## 1,21,22 (... ראשו). No parece relevante la diferencia de sentido que deba establecerse con las coordinadas. La ausencia de coordinación nos parece en muchos casos simple cuestión de estilo (## 23 y 25), a veces pedida por los mismos elementos que componen la oración: # 24 (ואלו ... אלו, pero no sería correcto ואלו .. ואלו).

b) *Oraciones existenciales*

- Abunda el tipo existencial a la hora de introducir una oración circunstancial: ## 1-12, 21-23. En todas ellas aparece un complemento preposicional.
- Las de predicado *יש*, *אין* o *היה* implícito son todas las que nosotros hemos considerado “nominales puras”, que constan sólo de *Sujeto + complemento preposicional* (llamadas también bimembres por Azar). El orden regular es *Sujeto + conjunto preposicional*: ## 4,5,6,7,21,22,23; la alteración de este orden (## 2 y 3) se debe al énfasis que se quiere dar al primer elemento. Las preposiciones usadas en el complemento preposicional son *ב-* (## 2,3,4,6,7,21), *בין* (# 5), *ל-* (# 22), *מן* (# 23).
- Las de predicado *יש*, *אין* o *היה* explícito son # 13 (*יש ל-*), # 10 (*אין מן*), # 11 (*אין ל-*), # 9 (*היה ב-*), # 12 (*היו ב-*). El predicado añade énfasis (evidente en el caso de *יש*); *היה/היו* añaden un marcador de temporalidad y, según contextos, un estilo narrativo; *אין* es siempre obligado en las nominales negativas atemporales.

c) *Oraciones con participio: ## 1,15,16,17,18,19,20*

- Las que hemos seleccionado en nuestra lectura son claramente circunstanciales. Es dudoso sólo # 15.
- Pero puede plantearse si todas son realmente nominales. Sólo # 16, donde el participio equivale a un adjetivo, es claramente nominal. En el resto todos los participios funcionan como un predicado verbal.

d) *Oraciones tripartitas: sujeto – predicado – הווא/היה*

- Nos ha sorprendido que tal estructura aparezca tan escasamente, en el bloque que hemos estudiado, para expresar la función circunstancial.
- Con היה encontramos la estructura tripartita en construcciones perifrásticas de sujeto-היה- participio (## 1 y 15). Puede dudarse si היה funciona como mera cópula entre sujeto y predicado o si pertenece a la misma estructura del predicado verbal. En # 15 no dudo en negar valor nominal a la oración. En # 1 (ופרו היה עומד) el participio puede entenderse adverbialmente (“en pie”) o redundante (compara con # 20 y AZ 3,3) y en tal caso היה sería predicado existencial.
- Con el pronombre personal (... הוא) como tercer elemento de la estructura tripartita no hemos encontrado ningún ejemplo en nuestro corpus. Sólo en # 14 —construcción extraña, como ya hemos observado—, si explicitamos el sujeto הוא, sobreentendido, nos encontramos con una oración tripartita en función circunstancial.

e) *El referente en la oración circunstancial*

- En todos los casos que hemos considerado, en la oración circunstancial aparece un referente, generalmente pronominal, a algún elemento de la oración referenciada. Sólo en # 7 el referente no es un pronombre, sino una expresión adverbial (באמצע). En ## 14 y 15 el pronombre referente es el sujeto implícito.
- El referente aparece, pues, como elemento usual en la expresión de la función circunstancial⁴⁶.

46. Esta afirmación sólo es aplicable al estrecho corpus que hemos considerado. Puede expresarse una circunstancia mediante una oración nominal sin referente expreso a la referenciada; por ej. en 2Re 8,7: הווא מלך ארם חלה, “Eliseo fue a Damasco, y (= cuando) Ben Hadad, rey de Aram, estaba enfermo”.

f) *Las circunstancias*

- La circunstancia es siempre atemporal —concomitante con la oración referenciada— en todos los casos en que no aparece la forma finita de היה, bien como predicado (oración existencial) bien como cópula (oración tripartita). La atemporalidad o concomitancia es la circunstancia más frecuente. Pero en ## 1,9,14,15,12, היה expresa anterioridad a la oración referenciada.
- Entre las circunstancias aducidas predominan las locativas (señalación de una ubicación) y las posesivas (señalación de pertenencia, posesión o estrecha relación).
- La circunstancia locativa aparece en ## 1, 7, 20⁴⁷, 21, 22, 23, 26. Prácticamente todas ellas pertenecen a las existenciales nominales puras (bimembres, de sujeto-complemento preposicional). En ellas es de importancia el elemento preposicional: מן, על, ל-, ב-, בין.
- La circunstancia posesiva se da en los ejemplos ## 2,3,4,5,6,8,9,11,12, 13. Son todas existenciales, siempre con complemento preposicional con ל-, בין • ב-. Conviene notar la expresiva fórmula בידו/בידיהם (## 2,3, 4,6,9) para expresar la posesión.
- En las oraciones no existenciales (formuladas generalmente con participio) la circunstancia es una identificación o clasificación (## 14, 15,16), o una modalidad de presencia o permanencia (## 17,18,19). Sólo en # 14 el predicado es un nombre; en los demás casos, siempre un participio.
- En conclusión: la circunstancia temporal de anterioridad o posterioridad se expresa con la forma finita del verbo היה; las circunstancias de lugar y posesión se expresan mediante oraciones existenciales con complemento pronominal; las circunstancias de identificación/clasificación, modo de ser o aparecer, se expresan en oraciones de *sujeto (+ ליה) + participio*.

Referencia bibliográfica

- Alcina Franch, J. – Blecua, J.M. (1989), *Gramática de la Lengua Española*. Barcelona (Editorial Ariel), 7ª edición.
- Alarcos Llorach, E. (1994), *Gramática de la Lengua Española*. Madrid

47. Véanse nuestras observaciones sobre este ejemplo.

- (Espasa Calpe).
- Andersen, F.I. (1970), *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*. Journal of Biblical Monograph Series 14. Nashville and New York: Abingdon.
- Azar, M. (1995), *The Syntax of Mishanaic Hebrew*. Jerusalem.
- Baasten M.F.J. (1997), “Nominal Clauses Containing a Personal Pronoun in Qumran Hebrew”, en Muraoka, T. & Elwolde, J.F. (Eds.), *Studies on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls and Ben Sira*, pp. 1-16.
- Hoftijzer, J. (1973), “The Nominal Clause Reconsidered”, *VT* 23: 446-510.
- Joüon, P. – Muraoka, T. (1993), *A Grammar of Biblical Hebrew*. Roma (Editrice Pontificio Istituto Biblico).
- Meyer, R. (1989), *Gramática de la Lengua Hebrea*. Traducción del alemán por el Profesor Ángel Sáenz-Badillos. Barcelona (Riopiedras Ediciones).
- Muraoka, T. (1985), *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew*. Jerusalem: Magnes; Leiden: Brill.
- Muraoka, T. (1999), “The Tripartite Nominal Clause Revisited”, en Miller, C.L. (Ed.), *The Verbless Clause in Biblical Hebrew*. Eisenbrauns. Winona Lake, Indiana, pp. 187-213.
- Niccacci, A. (1993), “Simple Nominal Clause (SNC) or Verbless Clause in Biblical Hebrew Prose”, en *Zeitschrift für Althebraistik* 6:216-27.
- Niccacci, A. (1999), “Types and Functions of the Nominal Sentence”, en Miller, C.L. (Ed.), *The Verbless Clause in Biblical Hebrew*. Eisenbrauns. Winona Lake, Indiana, pp. 215-248..
- Palacios, L. (1959), *Grammatica Aramaico-Biblica*. Romae - Tornaci - Parisiis - Neo Eboraci (Desclee et socii).
- Pérez Fernández, M. (1992), *La lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Estella (Ed. Verbo Divino).
- Ribera-Florit, J. (1993), *Gramática del Arameo Clásico (Oficial)*. Universitat de Barcelona.
- Segal, M.H. (1927), *A Grammar of Mishnaic Hebrew*. Oxford (At the Clarendon Press).